

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|   |  |          |                     |
|---|--|----------|---------------------|
| 課程名稱  | 西班牙文口筆譯 (二)  | 授課<br>教師 | 陸孟雁<br>LOU MENG-YEN |
|   | ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION<br>(II)  |          |                     |
| 開課系級  | 西語四 B  | 開課<br>資料 | 必修 下學期 2學分          |
|   | TFSXB4B  |          |                     |
| 系 ( 所 ) 教育目標  |  |          |                     |
| <p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>  |  |          |                     |
| 系 ( 所 ) 核心能力  |  |          |                     |
| <p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p> |  |          |                     |
| 課程簡介  | (中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。  |          |                     |
|   | (英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish. |          |                     |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、  
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、  
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、  
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，  
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」  
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應  
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)        | 教學目標(英文)  | 相關性  |          |
|----|-----------------|---|------|----------|
|    |                 |   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 1. 具基礎之中譯西翻譯能力。 | 1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish. | C3   | ABCDE    |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標            | 教學方法                              | 評量方法                       |
|----|-----------------|-----------------------------------|----------------------------|
| 1  | 1. 具基礎之中譯西翻譯能力。 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、參訪、問題解決、外語學院專業服務學習 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現、外語學院專業服務學習 |
|    |                 |                                   |                            |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

| 淡江大學校級基本素養與核心能力 | 內涵說明                                       |
|-----------------|--|
| ◆ 表達能力與人際溝通     | 有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。      |
| ◇ 科技應用與資訊處理     | 正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。            |
| ◇ 洞察未來與永續發展     | 能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。 |
| ◆ 學習文化與理解國際     | 具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。 |
| ◆ 自我了解與主動學習     | 充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。  |
| ◆ 主動探索與問題解決     | 主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。       |
| ◇ 團隊合作與公民實踐     | 具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。   |
| ◆ 專業發展與職涯規劃     | 掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。      |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)  | 備註                 |
|----|-------------------------|--|--------------------|
| 1  | 101/02/13~<br>101/02/19 | 應用中西翻譯理論：應用中西翻譯 (文化差異)   |                    |
| 2  | 101/02/20~<br>101/02/26 | 應用中西翻譯理論：翻譯原則  | Entrega de deberes |
| 3  | 101/02/27~<br>101/03/04 | 應用中西翻譯理論：1-4 羅馬拼音 Romanización (上)                               |                    |
| 4  | 101/03/05~<br>101/03/11 | 應用中西翻譯理論：1-4 羅馬拼音 Romanización (下) 及習作解析                         | Entrega de deberes |
| 5  | 101/03/12~<br>101/03/18 | 中西口筆譯入門第五章：口譯技巧 (上)  |                    |
| 6  | 101/03/19~<br>101/03/25 | 中西口筆譯入門第五章：口譯技巧 (下)  |                    |
| 7  | 101/03/26~<br>101/04/01 | 中西口筆譯入門第六章：逐步口譯筆記 (上)  | Entrega de deberes |
| 8  | 101/04/02~<br>101/04/08 | 中西口筆譯入門第六章：逐步口譯筆記 (下)  |                    |
| 9  | 101/04/09~<br>101/04/15 | 校外參訪：淡水紅毛城 (周逸老師西班牙語導覽)  |                    |
| 10 | 101/04/16~<br>101/04/22 | 期中考試週  |                    |
| 11 | 101/04/23~<br>101/04/29 | 期中考考題解析及影片視譯練習 (Taiwan, Where Mountains Meet Sea, Short Version) |                    |
| 12 | 101/04/30~<br>101/05/06 | 中西口筆譯入門第七章：數字 (上)  | entrega de deberes |

|              |  |                         |  |
|--------------|--|-------------------------|--|
| 13           | 101/05/07~<br>101/05/13  | 中西口筆譯入門第七章：數字（下）        |  |
| 14           | 101/05/14~<br>101/05/20  | 校外參訪：故宮博物院（陸仲雁老師西班牙語導覽） |  |
| 15           | 101/05/21~<br>101/05/27  | 畢業考試週                   |  |
| 16           | 101/05/28~<br>101/06/03  | ---                     |  |
| 17           | 101/06/04~<br>101/06/10  | ---                     |  |
| 18           | 101/06/11~<br>101/06/17  | ---                     |  |
| 修課應<br>注意事項  | <p>一、出席率扣減分標準依學校規定計算。<br/> 二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。<br/> 三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算(除公假/喪假/重病假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分)。<br/> 四、上半學年總曠課次數達八次，且未請假者，將被列入期末考扣考名單。</p>   |                         |  |
| 教學設備         | 電腦、投影機   |                         |  |
| 教材課本         | 1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。2. 閻艾琳，中西口譯入門，敦煌書局。3. 自編教材(PowerPoint檔)   |                         |  |
| 參考書籍         | 1. DE SAZ-OROZCO, CARLOS, LENGUA ESPAÑOLA (TEMAS FUNDAMENTALES DE LINGUISTICA HISPANA), 中央圖書出版社。2. NEWMARK, PETER, MANUAL DE TRADUCCION, CATEDRA. 3. NEWMARK, PETER, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。4. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社, 2001。5. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。6. 報章雜誌及網路新聞文章。7. 行政院新聞局出版之文宣品。8. MENDEZ, NEFTALI DUQUE, COMPRENDO DE NUESTRO IDIOMA, SEGUNDA EDICION, EDICION COBO, CARACAS, 1968。9. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史，南天書局有限公司。 |                         |  |
| 批改作業<br>篇數   | 4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）   |                         |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈 〉：        %   |                         |  |
| 備考           | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>  |                         |  |